Estudio del santoral en los proverbios italianos de los meses del año

FRANCISCO JAVIER PEÑA HUÉLAMO
Universidad Complutense de Madrid

Empezaremos con una breve aclaración de lo que se entiende por «santoral», «proverbios» y su reflejo en los meses del año, condicionados por un concepto más importante, el de «estación climática». Para ello, consultaremos el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española.

De las distintas acepciones dadas acerca de *santoral* nos quedamos con la siguiente: «Lista de los santos cuya festividad se conmemora en cada uno de los días del año». *Santo* es «la persona a quien la Iglesia declara tal y manda que se le dé culto universalmente». *Proverbio*, lo define como «sentencia, adagio o refrán», y *refrán* como «dicho agudo y sentencioso de uso común». A su vez, *sentencia* es un «dicho grave y sucinto que encierra una doctrina o moralidad». *Adagio* es una «sentencia breve, comúnmente recibida, y la mayor parte de las veces, moral».

Con respecto a *mes*, nosotros nos guiamos por las Reformas del Calendario llamadas Juliana y Gregoriana, es decir, las llevadas a cabo primero por Julio César y por el Papa Gregorio XIII después. Estas dos reformas dieron como resultado nuestra actual concepción del calendario con doce meses. Cada mes se encuentra incluido dentro de una *estación climática*; en nuestra zona climática, templada norte, son: primavera, verano, otoño e invierno, y son éstas las que de verdad tienen importancia con respecto a los proverbios que voy a tratar, ya que éstos se basan fundamentalmente en cambios climáticos y estacionales.

Para realizar el presente trabajo, basado en la obra de Carlo Lapucci y Anna Antoni (1985), *I proverbi dei mesi*, que es una relación exhaustiva de los proverbios italianos de este tipo y argumento de mi Tesis Doctoral, he elegido el apartado de los santos, primero, por la importancia que su elenco tiene dentro del corpus general de la obra y, segundo, porque me parecía bastante atrayente dicho tema. La cantidad de proverbios encontrados con referencias a santos ha sido muy grande. Dada la limitación de esta publicación, no he incluido los proverbios de los santos que aparecían menos de tres veces y he centrado el estudio en una estación, el invierno. También he suprimido a San Biagio (3 de febrero) y a Sant'Agata (5 de febrero), porque, de los tres proverbios en los que aparecían, algunos eran repeticiones por estar en relación con otro santo o festividad.

Los puntos tratados en este estudio han sido los siguientes: A) breve introducción del santo y B) tipo de proverbio, dividido a su vez en: 1) características climáticas propias de la estación; 2) predicciones meteorológicas o de otro tipo; 3) características agrícolas o de cultivo; 4) tipología animal/zoológica o botánica/vegetal y, por último, 5) de tipo folclórico o de costumbres.

SANT'ANTONIO (17 de enero): Fundador, por así decirlo, del ascetismo, nació en Egipto hacia el 250 dC. Quedó huérfano bastante joven y decidió repartir sus bienes y retirarse al desierto, pero sufrió terribles tentaciones del demonio, lo cual le hizo famoso. Durante la persecución de Maximiliano marchó a Alejandría para ayudar a los cristianos. Después se retiró de nuevo.

Reconvirtió a la Fe a un gran número de cristianos. Murió un 17 de enero, de ahí su fiesta. Se le representa con aspecto senil, barba, sayo y capuchón. Sus atributos son un bastón en forma de T, una campana y un cerdo. Es el protector del cerdo y de otros animales domésticos que son bendecidos en su día.

1) *Sant'Antonio dalla barba bianca//se non piove la neve non manca.*

Es un proverbio que aprovecha un atributo del santo como rima, la «barba», y está puesto en relación con el clima propio de la estación, lluvia o nieve en enero.

2) *Sant'Antonio, la gran freddura//San Lorenzo, la gran calura;// l'una e l'altra poco dura.*

Relacionando *Sant'Antonio* con otro santo, *San Lorenzo*, de una época completamente distinta como es el verano, este proverbio indica que la intensidad de ambos climas empieza a remitir a partir de estas fechas que son el cenit de ambas estaciones.

3) *Sant'Antonio fa il ponte e San Paolo lo rompe.*

Quiere decir que hace tanto frío, lógico en enero, que se hiela el agua y hace «puente» pero unos días más tarde, el 25 de enero, esto cambiará sustancialmente y, al templarse el ambiente, se deshará ese hielo. Está en relación, por tanto, con otro santo de su misma estación para indicar cómo cambia el clima en pocos días.

4) *Il barbato, il frecciato, il mitrato//il freddo é andato.*

Aquí aparecen tres santos, *Sant'Antonio, San Sebastiano* y *San Biagio*, bastante cercanos en celebración y curiosamente a igual distancia uno de otro, ocho días de por medio, en los cuales el frío desaparece paulatinamente. Usa atributos de dichos santos para conseguir la rima del proverbio, es decir, la barba de *Sant'Antonio*, las flechas del martirio de *San Sebastiano* y la mitra obispal de *San Biagio*.

5) *San Macario, Sant'Antonio, San Bastiano//sul viso i ga la barba e'l destin in mano.* (Istria)

De nuevo nos encontramos con algunos santos cuya característica común es la barba y el frío de las fechas en que se celebran, el cual parece ser que remite en sus festividades. Se sirve además del nombre de *San Sebastiano* para conseguir la rima necesaria.

6) *El giorno de San Bovo,//i giorni j'è slongadi un passo de lovo.*
A Sant'Antonio//un passo de demonio.//San Bastian//te ch'è un'ora in man.
Da la Ceriola i giorni//s'à slongà d'un'ora. (Veneto)

Este proverbio trata de una característica tan curiosa como es la de la duración de los días, que, después de la Navidad, comienzan a hacerse más largos paulatinamente; así se relacionan tres santos diversos, cercanos en fecha pero la duración del día varía sustancialmente. La rima se establece entre el final del nombre de cada santo y el modo de alargarse la duración del día, mediante el sustantivo que sirve de referencia. De nuevo vemos la rima de *San Bastian (San Sebastiano)* con *man*.

7) *Sinu a Sant'Antoni//li semini su' boni.* (Sicilia)

Las características de este proverbio son diferentes a las de los anteriores, pues mientras aquellos hacían referencia a los rasgos climáticos de la época, éste alude a las costumbres agrícolas, en este caso, el hecho de que que se está todavía a tiempo de sembrar. La rima se ha creado entre los vocablos dialectales *Antoni* y *boni*.

SAN SEBASTIANO (20 de enero): Es el protector contra la peste. Gran defensor de la Iglesia, era de Milán y pereció en la persecución de Diocleciano. Era oficial del ejército y fue condenado, por su Fe cristiana, a que sus compañeros le atravesaran con sus flechas. Antiguamente se le representaba vestido de soldado, anciano y con barba, sin flechas. Posteriormente es representado desnudo y joven, sin barba, lleno de flechas y atado a un árbol o columna. Ésta última es más común. Citamos a continuación tres proverbios, si bien existen otros tres relacionados con *Sant'Antonio* (Cfr. 4, 5 y 6).

1) *Per San Sebastiano//sali il monte e guarda il piano;*
se vedi molto spera poco,//se vedi poco spera molto.

Este proverbio alude a las costumbres y faenas agrícolas y quiere decir que, si hace buen tiempo, germinarán pronto las cosechas; si no es así, todavía tardarán, por lo que es mejor el segundo caso ya que un frío tardío puede arruinarlas. De nuevo el nombre del santo forma parte de la rima, cuyo final, por otro lado, no ofrece dificultades para encontrarla.

2) *Per San Sebastiano//un'ora abbiamo.*

Relativo a las características climáticas de la estación y a la mayor duración de los días, en este caso una hora más. Se logra de nuevo la rima gracias al nombre del santo.

3) *San Bastiano//con la viola in mano.*

Hace referencia a que en esta fecha y gracias a la recesión, un poco, del frío, se pueden ver ya en algunos sitios soleados las primeras violetas, es decir, alude a la botánica y las características climáticas de la estación. De nuevo aparece la rima: *Bastiano-mano.*

SAN VINCENZO (22 de enero): Antes de resumir brevemente la hagiografía de este santo quiero apuntar que tuve muchos problemas para su localización, ya que cada autor le asigna una fecha diversa, sin diferenciarlo, al ser varios los San Vincenzo que hay. Uno de ellos es el diácono español víctima de la persecución de Diocleciano. Su virtud taumatúrgica es contra la enfermedad nerviosa llamada «baile de San Vito» y también contra la hidrofobia. Por esto se encuentra entre los Santos Auxiliadores. Se le representa inmerso en una caldera hirviente o con una caldera en la mano y un perro. Es muy venerado en Italia. Este último dato y una nota encontrada en el Lapucci, que cita un San Vincenzo el 22 de enero me han hecho decantarme por este Santo.

1) *A San Vincenzo//l'inverno mette i denti.*

A pesar de todos los proverbios ya mencionados que indicaban una mejoría temprana del invierno, como veremos más adelante en festividades de otros santos bastante cercanas, en éste se nos informa que el frío está, en estas fechas, en pleno auge. Es, por tanto, del tipo de climatología típica de la estación.

2) *Per San Vincenzo tutto gela o tutto si apre,//l'inverno riprende vigore o si rompe i denti.*

Si bien este proverbio se refiere, como el precedente, a la climatología propia de las fechas, se le contrapone, en cierto modo, pues señala como posibilidad u opción alguna mejoría.

3) *Per la festa di San Vincenzo//se c'è il sole ricordati,*
prepara i tuoi recipenti//perché raccoglierai molta uva.

Es del tipo de proverbios de predicción meteorológica, pero además está relacionado en este caso con la agricultura, más concretamente con la recogida de la uva que, si bien todavía lejana, puede estar influida por el clima de estos días.

SAN PAOLO (CONVERSIONE) (25 de enero): San Pablo era un acérrimo anticristiano y perseguía a los cristianos hasta la saciedad. En una de estas persecuciones se le apareció Jesús resucitado, lo cual, además de dejarle ciego momentáneamente, le impulsó a su conversión volviéndose convencidísimo creyente. Se supone que sucedió este día[1].

1) *Delle calende non me ne curo//purché a San Paolo non faccia scuro.* (Veneto)

2) *Clara dies Pauli largas fruges indicat anni;*
si nix vel pluvia, designat tempora cara;
si fuerint venti, designat proelia genti;
si fuerint nebulae, pereunt animalia quaeque.

3) *No me curo de l'endegaro//se'l dí de San Paolo no xè nè scuro, nè ciaro.* (Veneto)

4) *Se il giorno di San Paolo è sereno//godrem l'annata e l'abbondanza in seno;*
ma se fa freddo guerra avremo ria//e se nevica o piova carestia.

5) *San Paolo dei segni,//piova: epidemia//caligo: carestia.* (Istria)

6) *San Peval dei segni vuol segnare//venti volte al giorno ha da mutare.* (Romagna)

---

[1] Estudiamos aquí ocho de los nueve proverbios referidos a *San Paolo.* En el apartado de *Sant'Antonio* figura el proverbio en el que se establece comparación entre los dos santos (Cfr. Sant'Antonio, 3).

7) *Calende di San Paolo//o anno di angiolo o anno di diavolo.* (Veneto)

Todos estos proverbios contienen predicciones meteorológicas. Básicamente todos dicen lo mismo, unos más extensos que otros y más explícitos, pero el resultado final es que en un día como éste, dependiendo de sus características climáticas, se puede llegar a saber el tiempo para el resto del año o incluso vaticina cosas que pueden llegar a suceder, no de tipo climático sino de carácter social; como la guerra o, desgracias naturales, como la muerte del ganado. Este es el único proverbio que busca la rima entre el nombre del santo y las dos tipologías de años.

8) *San Paolo chiaro e la Ceriola scura//dell'inverno non si ha più paura.*

Perteneciente también al tipo de predicción climática, este proverbio, sin embargo, se sirve de un doble factor para la predicción: además de *San Paolo*, toma como factor condicionante la fiesta de la *Candelora*, que se celebra más adelante pero es bastante próxima. Si en este día está el tiempo sereno y el día de la *Candelora* está el tiempo revuelto el invierno, habrá acabado.

LA CANDELORA (PURIFICAZIONE) (2 de febrero): Solemnidad mariana. Es la fiesta de la purificación de las velas. El origen es el encuentro de la Virgen con Simeón en el Templo de Jerusalén, cuando llevó a Jesús a los 40 días de nacido y Simeón predijo la gloria del hijo y los sufrimientos de la madre. A las velas bendecidas se les atribuyen poderes contra las fuerzas maléficas y contra la muerte, para aplacar la furia de la naturaleza, etc. En el calendario tradicional señala el fin del invierno. Estudiaremos aquí nueve de los once proverbios referidos a la *Candelora*. En el apartado de *Sant'Antonio* (nº 6) y en el de *San Paolo* (nº 8) figuran los proverbios que establecen comparaciones entre dichas festividades.

1) *Da Santa Lucia a Nadal//cressi il giorno un piè de gal,*
da Nadal a Pasqueta//cressi un'oreta,
da Pasqueta a la Candelora ghe vol un'altr'ora. (Veneto)

Alude a las características propias del clima de la estación, es decir, al paulatino aumento de la duración de los días; la festividad está relacionada con otras en las que se da o empieza a dar el mismo fenómeno. Además utiliza el nombre de la *Candelora* para crear la rima, bastante sencilla, con la terminación de este nombre.

2) *Per la Santa Candelora//se nevica o se plora//dell'inverno siamo fora;*
ma se è sole o solicello//siamo sempre a mezzo inverno.

3) *Se l'orso alla Candelora fa saltare la paglia//si rientra nell'inverno.* (Piemonte)

4) *Delle cere la giornata//ti dimostra la vernata,*
se vedrai pioggia minuta//la vernata sia compiuta,
ma se vedi sole chiaro//marzo sia come gennaro.

5) *Se piôv par la Zariôla//quaranta dè l'inveran in z'arnôva.* (Romagna)

6) *Se nevica per la Candelora//sette volte la neve svola.*

Del 2) al 6) son todos de la misma variedad (predicción meteorológica) con ligeras modificaciones. No se combinan con ninguna otra festividad y manifiestan básicamente que, si en este día hace mal tiempo, se acaba el invierno y, si por el contrario el tiempo es bueno, durará, al menos cuarenta días más. En 2), 5) y 6) el nombre se utiliza para la rima, siendo completamente distintas entre sí, máxime porque en una, incluso, no se escribe igual por ser terminación toscana. Después cabe comentar que en 3) se combinan la predicción meteorológica con costumbres zoológicas, en este caso del oso, que es otro signo para saber si acaba el frío o no, y es en este día cuando se dice que sale a comprobar el tiempo. Para acabar hay que indicar que el concepto de mal tiempo varía porque en 5) la lluvia es signo de buen tiempo, puesto que se renueva el invierno y, sin embargo, en 4) la lluvia era signo de mal tiempo y, por consiguiente, fin del invierno.

7) *Se per la Candelora il tempo è bello//molto più vino avremo che vinello.*

Este proverbio alude a la influencia del clima en la agricultura y en las cosechas; así para la vid es muy malo que haya una pronta mejoría del tiempo, ya que brota en seguida y. si después el tiempo se recrudece, se estropeará y no habrá buena cosecha.

8) *Per la Candelaia//è un freddo che s'abbaia.*

Relativo a las características climáticas reinantes en la época de celebración de la festividad y, como sería lógico pensar, en los comienzos del mes de febrero hace un frío «que muerde». Es bastante más realista que los que afirman lo contrario. Utiliza, además, el sustantivo de la festividad con la terminación toscana para conseguir la rima con el verbo.

9) *Dalla Candelora//ogni uccello fa la cova.* (Salento)

Es, de nuevo, un proverbio que pone en relación las características climáticas con las costumbres de los animales, en este caso los pájaros; señala que por esta época están preparándose para la reproducción. Utiliza, asimismo, el final en *-ora* del nombre para construir la rima, en este caso asonante, con *cova*.

SAN VALENTINO (14 de febrero): Es éste el día de su martirio. Fue, parece ser, obispo de Terni. Conducido a Roma para ser juzgado, sufrió allí martirio. Sobre su tumba alzaron una basílica. Se convirtió en patrón de los enamorados en la Francia medieval.

1) *Per San Valentin//la lodola fa il nidin.* (Veneto)

Nos encontramos aquí con un proverbio de características estacionales de la festividad del santo pero puesto, en esta ocasión, en relación directa con hábitos zoológicos, como son la llegada de la alondra para la procreación y la construcción del nido. Encontramos rima consonante gracias al nombre *nidin* que rima con el del Santo dialectal.

2) *Per San Valentino//fiorisce lo spino.*

Se repite de nuevo la combinación en la tipología del proverbio de las características propias del clima de la fecha junto a otras características que son, en este caso, las explícitas y de carácter botánico. Debido a la mejoría del tiempo las plantas más tempraneras comienzan a florecer. No hay que olvidar que estamos a un mes de la primavera, aunque no deja de ser un proverbio optimista ya que en febrero hace todavía mucho frío.

3) *San Valentino//primavera sta vicino.*

De iguales características al anterior pero en este caso refiriéndose sólo al clima propio de la estación y del mes. Nos indica aquí la cercanía de la primavera, como ya he apuntado en el proverbio anterior, ya que es difícil que se repitan los días más crudos del invierno. Dentro del optimismo que muestra es más prudente que los anteriores. La rima, consonante, está construida entre el adverbio, *vicino*, y el nombre del Santo.

SAN GIUSEPPE (19 de marzo): Esposo de la Virgen María y padre putativo de Jesús. Aparece sobre todo en la infancia de este último. Casado con María, era descendiente directo de David. Mostró turbación al saber el embarazo de ésta, pero se le apareció un ángel y le desveló el secreto. Cumplió con sus deberes de padre y estuvo presente en los acontecimientos importantes de la infancia de Jesús, quien le ayudaba en su trabajo de carpintero. No se sabe con certeza cuándo murió. Parece que estuvo casado antes y tenía hijos. Patrón de la Iglesia y de los carpinteros, se le representa con barba, túnica, bastón florido y de edad madura. Es el santo tutelar de los pobres.

1) *San Giuseppe el porta la merenda in del fazzulett//e San Michel la porta in ciel.* (Lombardia)

Este proverbio, de tipo folclórico y alusivo a las características propias de la estación, con la primavera a punto de entrar y el otoño apenas entrado, se refiere a la costumbre de merendar cuando los días se van haciendo largos y se distancian la comida y la cena. Relaciona a *San Giuseppe* con *San Michele*. Los dos nombres sirven para construir dos rimas de carácter asonante.

2) *Per San Giuseppe alza al cielo la mano//perché ti guardi dal malanno,*
dal malanno in casa e in terra//nel segnale della primavera. (Veneto)

Relativo a las características climáticas de la estación, está también en relación con las costumbres agrícolas. Si con la primavera en puertas hace mal tiempo, puede ser muy malo para algunas cosechas. Por eso se pide a *San Giuseppe* que libre de los males dando señales de primavera, de lo contrario será un año malo. Se podría considerar también este proverbio perteneciente al tipo de predicción meteorológica.

3) *San Giuseppe protettore della terra//porta la bellezza della primavera.* (Veneto)

En este proverbio, parecido al anterior, hallamos, además de las características climáticas propias de la festividad, la confianza religiosa en que *San Giuseppe* hará entrar la primavera para proteger la tierra y, por consiguiente, la agricultura.

4) *Per San Giuseppe si cena e si va a letto.*

Este proverbio, de carácter agrícola, alude a las características típicas de la estación, pues se cena más tarde y se va a la cama inmediatamente. Con la primavera, ya en puertas, se alargan los días y se empiezan a realizar faenas agrícolas. Se aprovecha para trabajar desde el alba y, por tanto, hay que acostarse lo más pronto posible para madrugar.

Hasta aquí llega el estudio de los proverbios de santos cuya festividad se celebra en invierno. Sólo me restaría, a modo de breve colofón, hacer una pequeña enumeración de los rasgos más importantes que he hallado y que han ido apareciendo a lo largo de este estudio. Un dato curioso ha sido que no he encontrado santos en los que su hagiografía o propiedades milagrosas tengan que ver con lo expresado en el proverbio. La mayor parte de los proverbios, como hemos podido comprobar, tienen rima, consonante la mayoría de las veces. Se puede observar, asimismo, que los segundos términos de la rima se han construido basándose en el nombre del santo y son casi siempre sustantivos; con menor frecuencia aparecen verbos, adjetivos y adverbios.

La razón de la presencia habitual de la rima es fácil de descubrir. Al ser los proverbios pequeñas narraciones populares y de tradición oral en las que se dan consejos, se predicen cosas, informan sobre algún acontecimiento, etc., la rima ayuda a su memorización, siendo muchos de ellos auténticos compendios de agricultura o meteorología, por citar alguna variedad. Por último quisiera llamar la atención sobre el hecho de que, habiendo estudiado los proverbios de los santos del invierno, en muchos casos nos puede haber dado la sensación de que no lo eran tanto de esta estación como de primavera, esto es debido al afán popular por recibir la llegada del buen tiempo y las mejoras y ventajas que éste conlleva. No obstante, hay una lógica diferencia entre los proverbios de las regiones del norte y del sur, por la variedad tan grande de temperaturas; también quiero recordar que, si alguno de los proverbios no responde mucho a la realidad actual, puede ser por el cambio climático que sufre la Tierra.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

A.A.V.V. (1940-1954): *Enciclopedia Cattolica.* Firenze: Ed. G.C. Sansoni.

A.A.V.V. (1949-1952): *Enciclopedia Italiana.* Roma: Ed. Istituto Enciclopedia Italiana. Treccani.

BATTAGLIA, S.(1988): *Grande dizionario della lingua italiana.* Torino: Ed. Torinese.

LAPUCCI, C.; ANTONI, A. (1985): *I proverbi dei mesi.* Milano: Ed. Garzanti.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la lengua española.* Madrid: Ed. Espasa-Calpe.